



TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA E A CONSTRUÇÃO DE UM CORPUS IMAGÉTICO-TEXTUAL

Estêvão Renovato Silva de Lima¹, Sinara de Oliveira Branco²

RESUMO

Esta pesquisa teve como objetivo central desenvolver uma metodologia de construção e análise de corpora imagético-textuais, fazendo uso da tradução intersemiótica e de legendagem. Os objetivos específicos dividiram-se em: a) organizar o corpus imagético-textual a partir da determinação de critérios que facilitassem o trabalho com os corpora previamente selecionados nas pesquisas realizadas; b) desenvolver um método de pesquisa com corpora imagético-textuais; e c) analisar o papel da Tradução Intersemiótica em contexto de corpora imagético-textuais como auxílio ao pesquisador da área de Tradução de Multimídia. Para alcançar os objetivos descritos, foram discutidas questões relacionadas à Semiótica (SANTAELLA, 2005; PEIRCE, 1868), à Linguística de Corpus (ZANETTIN, 2012), à Tradução (PLAZA, 2003), à Legendagem (LINDE; KAY, 1999; CINTAS; REMAEL, 2007) e ao Cinema (METZ, 1972). Metodologicamente, o corpus foi organizado a partir das datas em que os dados das pesquisas utilizadas foram coletados, partindo de 2012 até 2018. Em vista da dificuldade em perceber como sistemas semióticos diferentes trabalham para alcançar significação, resolveu-se construir o corpus através da linguagem HTML que, quando hospedada online, permite a quaisquer pessoas visualizar textos, imagens, sons, vídeos e entre outras mídias interligáveis, como no caso desta pesquisa, em que perceber as interações entre as semioses é fundamental tanto para a organização dos dados quanto para análise. Os resultados mostraram que a construção do corpus multimodal online auxilia na compreensão das interações entre mídias (devido ao formato que prioriza o texto-fonte e o texto-alvo) e na sistematização dos dados que são usados subsequentemente na análise.

Palavras-chave: Linguística de Corpus, Tradução Intersemiótica, Multimodalidade.

¹Aluno de Letras – Língua Inglesa, Unidade Acadêmica de Letras, UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: estevaorenovato@gmail.com

²Doutora, Professora, Unidade Acadêmica de Letras do Centro de Humanidades, UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: sinarabranco@gmail.com e sinara.branco@ufcg.edu.br.



INTERSEMIOTIC TRANSLATION AND THE CONSTRUCTION OF A MULTIMIDIATIC CORPUS

ABSTRACT

This research aimed at developing a methodology for the construction and analysis of multimedia corpora which involve the use of intersemiotic translation and subtitling. The specific objectives are divided in: a) organizing the multimedia corpus accordingly to criteria that could facilitate the work with the corpora previously selected from the data of other researches; b) developing a research methodology with multimedia corpus; and c) analyzing the Intersemiotic Translation's role in the context of multimedia corpus as a helping hand to the Multimedia Translation researcher. To reach said objectives, questions concerning Semiotics (SANTAELLA, 2005; PEIRCE, 1868), Corpus Linguistics (ZANETTIN, 2012), Translation (PLAZA, 2003), Subtitling (LINDE; KAY, 1999; CINTAS; REMAEL, 2007) and Filmmaking (METZ, 1972) were discussed. Methodologically, the corpus was organized taking into account the period in which the data was collected, from 2012 to 2018. In view of the difficulty of noticing how different semiotic systems work to reach meaning, it was decided to build the corpus through HTML that, when hosted online, allows anyone to see texts, images, sounds, and other related media, as in this research, in which noticing the relations between semiotic systems was fundamental both for the data organization as for the analysis. The results showed that building an online multimedia corpus improved the ways in which the researcher perceives the many interactions between media (due to the layout that prioritize the source-text and the target-text) and how he or she systematizes the data used subsequently in the analysis.

Keywords: Corpus Linguistics, Intersemiotic Translation, Multimodality.